

Christelle Savry
PO Box 15
Oxford 7443
e-mail : christelle@irontech.co.nz
website : www.irontech.co.nz
Phone : 0212372057

**SENIOR SOFTWARE
DEVELOPER and TECHNICAL
TRANSLATOR (*English to French*)**

PROFILE

A qualified IT professional with an honours degree in software and electrical engineering and over fourteen years' commercial experience as an engineer, I also work as a freelance technical translator (English to French). A French national holding New Zealand citizenship since 2006, I moved to New Zealand with my husband in September 2002. I first worked as a software engineer in France for eighteen months, then in the UK for four years and finally in New Zealand for the past eight years – currently as a consultant in the software development company that my husband and I set up in 2009, Iron Technology Solutions Ltd. During the past decade, I have had the opportunity to constantly improve my technical and managerial skills while being fully involved in several countries' way of life and dealing with customers in foreign environments.

Immediately after settling in Christchurch, I started working for Trimble Navigation NZ, first as an embedded software developer then as a senior test and quality assurance engineer. In addition to being a very organised and methodical person, I have excellent communication abilities, work fast and efficiently, quickly adapt to new situations and work well both in a team and independently. Thanks to my extensive commercial experience in software development, software testing and project management, I am able to contribute successfully to any software development project I am involved in.

Having always had a passion for foreign languages I took responsibility at Irontech for delivering English-to-French technical translations, website translations and software localisation of the highest level to companies that are leaders in their field. With the boom in new technologies, the need for high quality technical translations is growing. Boasting both excellent technical skills and actual commercial experience as an engineer spanning over twelve years in three different countries, I am the technical translator of choice for any leading-edge company aiming to successfully market and sell their products onto French-speaking territories.

Currently working both as a software developer and a technical translator, I enjoy being able to take full advantage of my technical skills and love of foreign languages. An enthusiastic person with strong social skills, I delight in new challenges. Indeed, it is my thirst for challenges that pushed me to write and to self-publish my first award-winning cookbook in 2005, shortly after having my first child. Since then, I have self-published three more award-winning cookbooks and had another published by HarperCollins, one of the largest publishers in the world, in 2010 – while having another three babies and working a day job as a software developer.

My experience in publishing gave me the opportunity to take part in many public events, some which have challenged me beyond my comfort zone, including giving a large number of interviews for magazines, newspapers, national radio stations and national TV as well as public speaking alongside household names such as Judy Bailey.

Publishing my books has enabled me to successfully demonstrate my project management abilities. Indeed, I was solely responsible for meeting tight deadlines for product releases and for managing every aspect of my publishing projects: design & development (working as a team with a professional graphic designer and photographer), production (dealing with offshore based printing companies) and marketing (including sales pitches to the largest bookstore chains). Additionally, I successfully negotiated several foreign rights contracts with large overseas publishers – a difficult task that traditional publishers have an entire department dedicated to.

Should you require my services in the future, please feel free to contact me at your convenience. I would be delighted to work with you and am looking forward to hearing from you.

KEY STRENGTHS

- **Excellent IT technical skills; Successful experience as a software developer and project manager.**
- **Native French speaker, fluent in English and excellent communication skills.**
- **Methodical and organised individual with an energetic and motivated personality.**
- **Able to work to tight schedules; have never missed a deadline; enjoys taking responsibilities.**
- **Experienced in liaising with R&D, QA, production, marketing, support and dealing with customers.**
- **Enjoys working in a team as well as individually.**

EMPLOYMENT HISTORY / COMMERCIAL EXPERIENCE

Aug 09 – to date :

- Organisation: Iron Technology Solutions Ltd (Irontech) – Software contractor for various customers including Innovative Energies Limited and Angus Robertson Mechanical Limited.
- Position: Senior Software developer & Project manager. Design and development of new products, project management and team leadership, QA/software releases, customer support.
- Approved English to French translator for the New Zealand Department of Internal Affairs and the New Zealand Translation Centre.
- Responsibilities:
- Project management of a µLinux-based SNMP agent for power supply products. MIB file creation. QA and software release management.
 - Addition of various features to a C# application used for data retrieval from soil moisture sensors.
 - Class B & class C embedded software analysis and certification for PowerLab, the only commercial high voltage and heavy current test laboratory in New Zealand.
 - Development of various VB software for mechanical machines such as rollformer, curver etc. On-site commissioning at customer's premises.
 - Development of a test result web application with pHp and MySQL.
 - Website development - Design of a complex interactive food column database www.foodcolumns.com allowing selected contributors to submit their work and earn royalties, buyers to purchase any item in the database, and non-members to search through the database. Developed with PHP and MySQL.
 - Technical translations and software localisation, including translations of the user guide and various marketing and technical materials for a Solar Inverter for Christchurch-based company Enatel, and of various technical manuals and tender submissions in the area of mechanical engineering for local company Angus Robertson Mechanical Ltd.

Jan 05 – to date :

- Organisation: Christelle Le Ru Books Ltd
- Position: Director, author and publisher
- Responsibilities:
- Over the course of five years, I self-published four award-winning cookbooks, learnt to do my own food photography and published a self-publishing guide which I was commissioned to translate into French. I have been a regular food writer for a number of newspapers and magazines for several years. Despite not knowing the first thing about the book industry to start with, I successfully managed to handle every aspect of my publishing projects, from design and production to releasing my books on schedule.
 - My first cookbook, published in 2005, was nominated at the widely recognised Gourmand World Cookbook Awards. My next cookbooks were all also nominated at these awards. I used my technical skills to set up my website www.christelle-leru.com and integrate many features including newsletter management and ecommerce of downloadable products.
 - Attended the Frankfurt book fair in 2006 as well as the Gourmand World Cookbook awards in Paris in 2009. I had the opportunity to meet many foreign publishers during these events. This, coupled with extensive online research, allowed me to negotiate and conclude several foreign rights contracts with publishers on various markets. As a result, two of my books were translated into several languages and sold onto foreign markets.

- In 2009 I accepted a publishing deal with HarperCollins Publishers which have since published my latest cookbook.

Nov 02 – May 08 :

Organisation: Trimble Navigation Ltd in Christchurch, New Zealand.

Position: Embedded software developer & senior test engineer, reporting to Embedded Software Development manager

Responsibilities:

- I initially worked as an embedded software developer in the Mapping & GIS department, and was involved in development projects for several versions of the Windows Mobile-powered GeoExplorer Series handheld device. I worked in a team of eight developers and quickly integrated into my new work environment. Over the years I developed excellent work relationships with the development, test, marketing and support teams.
- I moved onto a senior test engineer role with my primary duty being the quality assurance of the GeoExplorer Series devices and gaining expertise in Microsoft's Logo Testing standard for Windows Mobile-based devices. I quickly took significant responsibility for tracking development of a quality product and became the direct liaison with our Microsoft Logo Programme contact. The best measure of my success in this role was the successful submissions to Microsoft's independent test lab, NSTL, of multiple product releases and the self-testing status Trimble was awarded as a result.

Technology used: Windows CE 3.0 and 4.1 (CE.net), Windows Mobile 5.0 and 6.0; Bluetooth; Wifi; C language development; Real time debugging; MS DOS; Windows XP;

Achievements: As per performance reviews – "Christelle's work during crunch times to complete Logo Test cycles in as little as two days showed accountability, speed and precision. Her strong personal commitment to the success of the project saw her work during vacation time and over weekends several times in order to complete a test cycle and also complete our NSTL submissions during her maternity leave as needed throughout the year gratis."

"The need to rigorously test functionality was a concern due to the dedication required to ensure accurate testing, communication with various engineering, marketing and testing staff, tracking results, preparation of documentation, and resolution of issues found. Christelle performed this potentially tedious role with admirable focus."

Feb 00 – June 02 :

- I followed my interest in foreign languages by attending the advanced English "Agrégation" course at the French Open University (CNED) in order to improve my knowledge of this language and of translation techniques.
- I first studied while still working full-time before deciding in April 2001 to give up my position at DAI in order to fully commit myself to the course. I studied English literature (classic and contemporary works, novels, poems and plays), English civilisation (of any English speaking country), phonology and phonetics, grammar and translation.

Sept 98 – Apr 01 :

Organisation: Digital Application International Ltd (DAI) in Manchester, United Kingdom. DAI is specialised in large scale systems integration, enterprise application development and integration, automation and control as well as validation and software quality management. DAI delivers turnkey Warehouse Management Systems (WMS) solutions for highly automated warehouses and distribution centres in partnership with the world's leading materials handling contractor Dematic. The company boasts successful implementations in over thirty countries and has several European offices.

Position: Software developer reporting to project manager

Responsibilities:

- I was involved on a number of automated materials handling projects in the food manufacturing and retail distribution sectors. I developed modules of various Warehouse Management Systems in C language in a UNIX environment. I usually worked in a team of up to 10 people but also carried out some development on my own.
- In all the projects that I took a part in, I had to integrate my modules into the whole WMS as well as test them using Windows-based control screens user interface developed in Visual C++. As DAI is ISO 9001 and TickIT (ISO 9000-3) certified I attended several quality audits and had to respect strictly defined quality methods.
- I was responsible for the development of software used to control Automated Guided Vehicles (AGVs) moving pallets around a food-manufacturing site in Galway (Ireland) for the multinational company Coke. I dealt with British and American clients as well as with the German people who supplied to us the AGVs. I carried out the testing with my German counterpart before going to site for commissioning purposes.
- I was involved in the development of a labelling system for QA sampling in a manufacturing site. I designed, coded and tested a driver for a label printer before making a presentation to our British customers and implementing the software on site.

Technology used:

C language development; MS DOS; Windows NT and Windows-based user interface; Unix environment; Use of the English language and occasionally of the German language.

Achievements:

The software I developed proved to go 'live' with a minimum of faults after handover and I have always been able to meet the deadlines set by the clients. I had a very good contact with the other persons in my team as well as with the customers I was involved with.

Nov 97 – Sept 98 :

Organisation:

ITIS, HARRIS Group in Rennes, France. Harris is an international communications equipment company. Its five operating divisions serve markets for microwave, broadcast, network support, secure tactical radio, and government communications systems. It is the industry leader in analog, digital-ready and digital transmission equipment, studio products and systems. ITIS carries out DAB (Digital Audio Broadcasting) and DVB (Digital Video Broadcasting) development for Harris.

Position:

Embedded applications developer reporting to embedded applications manager

Responsibilities:

- I was a member of the Research and Development department and was part of the embedded applications team. I was involved in the design, development, test and integration of the software as well as in presenting the products to our customers.
- I worked on the development of an ensemble multiplexer, able to multiplex audio, data and service information into an ETS 300 799 compliant stream. I was part of a seven-person team, two of us being dedicated to the embedded side of the development. I studied the European Telecommunication Standard and developed the embedded software for this DAB equipment.

Technology used:

Embedded C language development; in-house real time OS; Real time operating system; Real time debugging; FTP and SNMP protocols; MS DOS; Assembler; Windows NT;

Achievements:

The software I developed was used in France to broadcast the Football World Cup programs in 1998.

Feb 97 – Nov 97:

Organisation:

Elsag Bailey, in Paris, France. The company has its headquarters in the Netherlands and operates some 40 manufacturing units employing about 11,000 people in more than 30 countries. The company's technologies are sold worldwide for the automation of various processes in the electric power, chemical and pharmaceutical, oil & gas, pulp and paper, metals and mining, food and beverage and other industries.

Position: Embedded applications developer, reporting to embedded applications manager

Responsibilities:

- I was part of the embedded applications team in the R&D Department. I carried out the hardware design and electronic diagrams for a redundant Ethernet board. The main components on this board were 2 highly integrated AMD Pcnnet-ISA II Ethernet controllers and the board was designed with 3 different types of hardware interfaces.
- I designed, coded, tested, validated and integrated in C language the embedded software driver for this board. I worked in a Windows NT environment and used pSOS real time operating system. I acquired a good knowledge of networking environment including heterogeneous networks protocols.
- Elsag Bailey is ISO 9001 certified and I had to respect strictly defined quality procedures. I wrote several documents in English, including hardware and software design and test specifications.

Technology used: Embedded C language development; Real time OS; Real time debugging; Ethernet and TCP/IP, FTP and SNMP protocols; MS DOS; Assembler; Hardware design and test.

Achievements: The software and hardware modules that I developed were successful and I was offered a permanent position within the company.

EDUCATION

The New Zealand Qualification Authority (NZQA) has assessed my qualifications as comparable to a Bachelor of Engineering degree with Honours at a New Zealand university.

1992 – 1997 : Student at the INSA (National Institute of Applied Sciences) in Rennes, France, as an electrical engineer. The first two years consist in a theoretical education including the strong scientific background necessary for an engineer. The major subjects are mathematics, physics, chemicals and computing as well as foreign languages. The following three years are a specialisation in a specific domain of engineering. I chose to specialise in electronics, computing, networking and distributed controlled systems. I scored over 870 points at the TOEFL examination (Test of English as a Foreign Language). I graduated one year early in June 1997.

1992 : Graduated one year early and with honours (marks above 80%) from the 'Baccalauréat C' - the equivalent of the 'A' level - in mathematics, sciences and foreign languages. My marks were over 90% in English, German and Latin.

1989 : Graduated from the 'Brevet des collèges' - the equivalent of the GCSE - one year early. I started to study foreign languages in 1985 and I have been interested in foreign languages ever since. I studied English, German and Latin and as I was not allowed to attend any more foreign language courses at school, I decided to learn Spanish on my own.

TRAINING COURSES

Aug – Sept 1995 : Six-week training course at the refinery in Donges (ELF Group). I studied the new regulation system of the gas turbine. I improved my skills in automatism, computing and digital circuits.

July 1993 : Four-week training course at the Chantiers de l'Atlantique (ALSTOM group) in Saint-Nazaire. I realised a manual about automatism and distributed controlled systems.

LANGUAGES

- French : **native speaker**
- English : **fluent**
- German : good knowledge
- Spanish : basics

SPORTS & HOBBIES

- Swimming : several kilometres in a pool daily, ocean swimming in the summer months
- Biking : daily
- Tennis : individual and team competitions for 12 years.
- Piano : have played for 25 years.
- Reading and writing

MISCELLANEOUS

- French national and New Zealand citizen
- Clean driving license.
- 37 years old, married, five children aged 8 months, 3, 5, 6 and 7 years old.

REFEREES

1) Kevin Lomax,
Project Manager at DAI (UK)
e-mail : kevin.lomax@dai.ltd.uk

2) Simon Dyer
Software Development Manager at Trimble Navigation (NZ)
e-mail : info@2clight.com